

**AGREEMENT FOR ACADEMIC COOPERATION BETWEEN THE MEXICAN AND AMERICAN SOLIDARITY FOUNDATION, C.A. AND THE SECRETARIAT OF PUBLIC EDUCATION OF THE GOVERNMENT OF MEXICO, THROUGH THE NATIONAL PEDAGOGICAL UNIVERSITY; THE SECRETARIAT OF FOREIGN RELATIONS, THROUGH THE MEXICAN CULTURAL INSTITUTE OF LOS ANGELES; THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAJA CALIFORNIA, THROUGH THE SECRETARIAT OF EDUCATION AND SOCIAL WELFARE OF BAJA CALIFORNIA, THE INSTITUTE FOR EDUCATIONAL, AND PEDAGOGICAL SERVICES OF BAJA CALIFORNIA, AND THE NATIONAL PEDAGOGICAL UNIVERSITY IN MEXICALI; THE CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, LONG BEACH AND ITS COLLEGE OF EDUCATION; AND THE UNIFIED SCHOOL DISTRICT OF LOS ANGELES, CALIFORNIA, UNITED STATES OF AMERICA.**

**Preamble:**

The Mexican and American Solidarity Foundation, C.A., hereinafter the Foundation, is a civil association promoted by the collaboration between Mexican public and private sectors and distinguished teachers and leaders from the most representative Mexican and American organizations. The objectives of the Foundation are to give permanence to and strengthen educational and cultural relations; to promote the improvement of economic relations between Mexico and the Mexican origin communities, through the design and development of short and long term strategies.

In the framework of current actions taken by different governmental, academic and civil institutions, and in order to provide educational support to the Mexican origin population living in the State of California, the Foundation unifies the efforts of the Agreement signatories leading to a: Binational Baccalaureate Degree in Bilingual and Bicultural Education for Mexican Teachers Residing in United States.

**Purposes:**

Considering the major shortage of bilingual teachers in the State of California and recognizing bilingual education as the optimal Choice for the instruction of Spanish-speaking children, as well as for a better and more equal integration into the American society.

The Foundation offers the above mentioned Baccalaureate Program whose general purpose is to educate Mexican teachers living in the United States in bilingual and bicultural education, So they can become part of the United States educational system; incorporating their previous professional experience and their knowledge of Mexican language and culture, and making teaching and educational research the cornerstone of the formative process in which they would be participating.

**Objectives:**

The objectives of this Baccalaureate, which should be completed in a period of three years, are:

1. To raise the educational level of the students to the bachelor's degree (requisite for California teachers).
2. To prepare the students for admission to the State of California approved bilingual teaching credential programs.

**Actions:**

- I. The secretariat of Public Education (SEP), through the National Pedagogical University (UPN), shall:
  - A) Supervise the fulfillment of the Program's academic aims and objectives.
  - B) Provide the necessary academic consultant ship in the different operative stages of this Program.
  - C) Register this Program in SEP General Direction of Professions in order to give official recognition to this program of studies.
  - D) Give the necessary school control, in order to support those studies, under the current institutional terms.
- II. The Secretariat of Foreign Relations (SRE), through the Mexican Cultural Institute of Los Angeles, California, and in collaboration with SEP's Representation in this city shall:
  - A) Organize and coordinate all Program activities in the Los Angeles area.
  - B) Serve as a link between the students of the Program and the signatory institutions of this Agreement .
- III. The Government of the State of Baja California, through the Secretariat of Education and Social Welfare of Baja California (SEBS) and the Institute for Educational and Pedagogical Services of Baja California (ISEP), shall:
  - A) Observe, through the SEBS, the commitments acquired in this Agreement.

- B) Support, through the ISEP, the commitments acquired in this Agreement by the UPN in Mexicali, due to fact that it falls under the control of the Institute.

IV. The UPN in Mexicali (UPN Mexicali) shall:

- A) Elaborate the curricular design of this Program in collaboration with the academic staff of California State University, Long Beach (CSULB) College of Education
- B) Provide the necessary teaching staff for the teaching of those classes taught in Spanish and/or bilingual courses.
- C) Control the administrative school services-enrollment, certification and graduation under its own rules.
- D) Elaborate permanent and final evaluations of this Program in collaboration with the academic staff of California State University in Long Beach; and support the expansion of the Program to other places where there is interest in the Program.

V. The California State University, Long Beach (CSULB) shall:

- A) Recognize the baccalaureate by UPN as a Liberal Studies waiver program by giving a letter of equivalence to the participating teachers. The Liberal Studies equivalent will be approved by the Director of Liberal Studies and by the Director of Credential Processing Center in the College of Education, in order to fulfill the requirements of the Commission on Teacher Credentialing of the State of California.
- B) Accept the selected students into the University and the Bilingual Crosscultural Language and Academic Development Multisubject Credential Program (BCLAD).
- C) Offer the candidates an appropriately-structured BCLAD Program, which takes into account their previous training and experience, and when they successfully complete the Program requirements, award them the BCLAD Credential.
- D) Assist the students to prepare for the CBEST test.
- E) Provide on-campus facilities for the weekend classes.
- F) Make available office space for the visiting team, equipped with a computer.

- G) Provide parking and identification cards for students and visiting educators, so they can have access to the library and use other campus facilities
- H) Process the necessary immigration papers for teachers in the Program as it does for all other visiting educators.
- I) The members of its faculty will participate in the review of the syllabi, each semester, and the actual teaching of some classes bilingually, in English, or with U.S. cultural contents.
- J) Assign a faculty member to coordinate the Program as a part time position. A graduate student assistant will also be designated.

VI. The Unified School District of Los Angeles will assist:

- A) Participants selected by a Principal or Committee at one of the schools under the jurisdiction of the Los Angeles Unified School District can be employed in the capacity of teacher assistant.
- B) Participants in developing English ability (ESL) through its about school programs.

VII. The Mexican and American Solidarity Foundation, C.A. shall:

- A) Plan, organize and coordinate the inter-institutional activities needed to comply with this Agreement.
- B) Evaluate the result of such inter-institutional activities; and implement the necessary modifications to achieve the objectives of this Agreement.
- C) Inform all the signatories of this Agreement about the development of the Program, in each of its stages.

Duration, Termination, Modification, and Amendment of the Agreement:

This Agreement shall become effective from the date of its enactment by the signatories, and it shall remain in effect for an indefinite period, but no less than three years.

The parties, nevertheless, may terminate this Agreement at any time on the condition that notice is given at least six months in advance of the proposed termination, and understanding that this must not affect the development and completion of the Program, nor any services offered to the students.

This Agreement may be amended or modified at any time by the mutual consent of the parties.

The parties will cooperate to solve any such problems as may arise during the course of this Agreement in the best interest of students and the participating teachers.

Having become aware of the content and legal scope of this Agreement, the parties sign, in duplicate, Spanish and English versions, which are congruent and have equal validity, on the 30th day of the month of November of nineteen hundred ninety-four.

**For the Se Education:**

José Angel Pescador Osuna  
Secretary

Eduardo Miliachi y Velasco  
Rector of the UPN

Federico Valle Rodríguez  
Academic Secretary of the UPN

Carlos de la Torre  
Representative in Los Angeles

**For the Secretarial of Foreign Relations:**

Teodoro Maus Reisbaum  
General Director of the Program of Mexican Communities Aboard

Lorenza del Río de Icaza  
Executive Director of the Mexican Cultural Institute of Los Angeles

**For the Secretary of Education and Social Welfare of Baja California**

Marco Antonio Esponda Gaxiola  
Secretary

**For the Institute for Education and Pedagogical Services of Baja California**

Ricardo Fernandez Candia  
Director

**For the National Pedagogical University in Mexicali**

Jesús López Toledo  
Director

Sergio Gómez Montero  
Academic Coordinator of the Program

**For the California State University in Long Beach**

Robert C. Maxson  
President

Karl Anatol  
Provost and Vice – president for Academic Affairs

John Sikula  
Dean of the Collage of Education

Sara Gómez Montejo  
Academic Coordinator of the Program

**For the Mexican and American Solidarity Foundation, C.A.**

Raúl Yzaguirre  
President

Roger Díaz de Cossío  
Vice-president

Graciela Orozco Moreno  
Executive Director